

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 378)

**Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında
Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının
Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Adalet ve
Dışişleri Komisyonları Raporları (1/448)**

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-407/06114

16.9.1992

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulunca 31.8.1992 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Süleyman Demirel

Başbakan

GEREKÇE

Her yıl, büyük çoğunluğunu Batı Avrupa ülkelerinde çalışan işçilerimiz ile TIR sürücülerinin oluşturduğu 3,5 milyon civarında vatandaşımız, Bulgaristan'dan transit geçiş yapmaktadır.

Öte yandan, Bulgaristan'daki demokrasi sürecinin gelişimine paralel olarak, iki ülke arasında son zamanlarda ticari ve ekonomik ilişkilerde gözlenen artış, gelecekte Türkiye ile bu ülke arasındaki insan trafiğinin daha da yoğunlaşacağını ortaya koymaktadır.

Ülkemiz ile Bulgaristan arasındaki bu yoğun trafik akımında, vatandaşlarımızdan bazıları uyuşturucu madde kaçakçılığı, trafik kazasında yaralama ve ölüme sebebiyet verme gibi suçlardan tutuklanmakta ve hüküm giymektedirler. Son dönemde, Bulgaristan'da tutuklanan ve hüküm giyen vatandaşlarımızın sayısı Haziran 1992 itibariyle 19 olup, bu kişilerin tamamı uyuşturucu madde kaçakçılığı suçundan yargılanmış bulunmaktadır.

Demokratik ülkeler, günümüzde, ceza politikalarında, hükümlünün cezasının infazında amaç, hükümlüyü topluma kazandırmak olduğu düşüncesini hareket noktası olarak almakta ve hükümlünün cezasının, suçun işlendiği ülkede değil, suçlunun vatandaşı olduğu veya mukim bulunduğu ülkede infazının, bu amaca ulaşılmasında önemli bir etken oluşturduğunu kabul etmektedirler.

İnsani mülahazalardan kaynaklanan bu ceza politikası, özellikle mahallî lisanın bilinmemesi, mahkûmun doğal ortamından uzak olması, aile bireyleri ile temas edememesi ve mahallî geleneklere uyum sağlanamamasının yabancı hükümlüler üzerinde yaratabileceği olumsuz etkileri bertaraf etmeyi amaçlamaktadır.

Demokratik ülkelerdeki ceza politikaları doğrultusundaki bu gelişmeye uygun olarak, Türkiye de 1987 Aralık ayında Avrupa konseyi çerçevesinde, 21.3.1983 tarihli Hükümlülerin Nakline Dair Avrupa Sözleşmesine taraf olmuş ve ayrıca, Bulgaristan gibi bu Sözleşmeye taraf olmayan bazı ülkelerle, bu alanda ikili sözleşmeler akdetmiştir.

Bu çerçevede, Türkiye ile Bulgaristan arasında "Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşme" 22.6.1992 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Bulgaristan ile imzalanan bu Sözleşmeye göre, Akit devletlerden birisinin vatandaşı olan bir kişinin, diğer Akit Devlet ülkesinde işlediği bir suç dolayısıyla mahkûmiyetine karar verilmiş ise, iki Akit Devletten her birisi, cezanın hükümlünün vatandaşı olduğu Devlette infaz edilmesini isteyebilecektir.

Söz konusu Sözleşme üç kısım halinde 22 maddeden müteşekkildir.

I. Kısımda Genel Prensipler,

II. Kısımda Usul Hükümleri,

III. Kısımda da Nihai Hükümler yer almaktadır.

Süresiz olarak akdedilen bu Sözleşme, taraflardan birinin bir yıl önceden ihbarda bulunması halinde feshedilebilecektir.

Adalet Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Adalet Komisyonu

Esas No. : 1/448

Karar No. : 1

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Adalet ve Dışişleri Bakanlıkları temsilcilerinin de katılmalarıyla komisyonumuzca incelenip görüşülmüş, gerekçesi uygun görülerek maddelerine geçilmesi kabul edilmiş ve Tasarı Bakanlar Kurulundan gelen şekli ile aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere saygı ile arz olunur.

Başkan
Cemal Şahin
Çorum
Sözcü
Bahattin Elçi
Bayburt
Üye
Cemil Erhan
Ağrı

Başkanvekili
Ali Yalçın Ögütcan
Adana
Kâtip
Ali Rıza Gönül
Aydın
Üye
Cemalettin Gürbüz
Amasya

Üye
Baki Tuğ
Ankara

Üye
Elaattin Elmas
İstanbul

Üye
Hasan Avcı
Konya

Üye
Mustafa Yılmaz
Malatya

Üye
Halil Şıvgın
Ankara

İmzada Bulunamadı

Üye
Halil Orhan Ergüder
İstanbul

Üye
H. Cavit Erdemir
Kütahya

Üye
Nevzat Ercan
Sakarya

Üye
Mehmet Fevzi Şihanlıoğlu
Şanlıurfa

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No. : 1/448

Karar No. : 3

16.11.1993

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 27.10.1993 Tarihli 2 nci Birleşiminde Başbakanlık, Dışışleri Bakanlığı ve Adalet Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İnsanî mülâhazalardan kaynaklanan bu ceza politikası, özellikle mahallî lisanın bilinmemesi, mahkûmun doğal ortamından uzak olması, aile bireyleri ile temas edememesi ve mahallî geleneklere uyum sağlanamamasının yabancı hükümlüler üzerinde yaratabileceği olumsuz etkileri bertaraf etmeyi amaçlayan anlaşmanın onaylanmasına dair Tasarı, Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurul'un onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan
Erdal İnönü
İzmir

Sözcü
Yüksel Yalova
Aydın

Üye
Tunç Bilget
Aydın

Üye
Şerif Ercan
Edirne

Üye
Engin Güner
İstanbul

Üye
Leyla Yeniay Köseoğlu
İstanbul

Başkanvekili
Fethi Akkoç
Bursa

Üye
Sait Kemal Mimarçoğlu
Ankara

Üye
İsmet Sezgin
Aydın

Üye
A. Cemil Tunç
Elazığ

Üye
Algan Hacaloğlu
İstanbul

Üye
Ahmet Dökülmez
Kahramanmaraş



HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 22.6.1992 tarihinde Ankarada imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşme"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

S. Demirel

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başbakan Yrd.

Prof. E. İnönü

Devlet Bakanı

Prof. T. Çiller

Devlet Bakanı

İ. Tez

Devlet Bakanı

Prof. T. Akyol

Devlet Bakanı

O. Külercioğlu

Devlet Bakanı V.

M. Batallı

Devlet Bakanı

E. Şahin

Devlet Bakanı

M. Batallı

Millî Savunma Bakanı

N. Ayaz

Dışişleri Bakanı

H. Çetin

Millî Eğitim Bakanı

K. Töptan

Sağlık Bakanı

Y. Aktuna

Tarım ve Köy İşleri Bakanı

N. Cevheri

Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. T. Köse

Kültür Bakanı

D. F. Sağlar

Orman Bakanı

V. Tanır

Devlet Bakanı

C. Çağlar

Devlet Bakanı

E. Ceyhan

Devlet Bakanı

A. Gönen

Devlet Bakanı

G. Ergenekon

Devlet Bakanı

M. Kahraman

Devlet Bakanı

M. A. Yılmaz

Devlet Bakanı

Ş. Ercan

Adalet Bakanı

M. S. Oktay

İçişleri Bakanı

İ. Sezgin

Maliye ve Gümrük Bakanı

S. Oral

Bayındırlık ve İskân Bakanı V.

M. Kahraman

Ulaştırma Bakanı

Y. Töpcü

Çalışma ve Sos. Güvenlik Bakanı

M. Moğultay

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

E. Faralyalı

Turizm Bakanı V.

D. F. Sağlar

Çevre Bakanı

B. D. Akyürek

**ADALET KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN**

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN**

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen Kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN TRANSFERİNE
DAİR SÖZLEŞME

Türkiye Cumhuriyeti
ve
Bulgaristan Cumhuriyeti

Ceza alanında karşılıklı işbirliğini güçlendirmek ve topluma intibaklarının kolaylaştırılması amacıyla hükümlülere hürriyeti bağlayıcı cezalarını uyuğu oldukları ülkede çekmek hususunda imkân sağlamak arzusuyla,

Aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır :

1. KISIM
GENEL PRENSİPLER

MADDE 1

İşbu Sözleşme Hükümlerine göre :

- a) “Hüküm Devleti” tabiri suçlunun mahkumiyetine karar verilen ve toprağından transfer edildiğı devleti ifade eder;
- b) “İnfaz Devleti” tabiri cezasının infazı amacıyla hükümlünün transfer edildiğı Devleti ifade eder;
- c) “Hükümlü” tabiri, iki devletten birisinin veya diğ erinin toprağında yürürlüğe giren adli bir makamın kararına konu teşkil etmek kaydıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezayı çekmeye mahkum edilen ve hürriyeti kısıtlanan her şahsı ifade eder.

MADDE 2

Her iki Âkid Devlet, işbu Sözleşmede öngörülen şartlar dairesinde, hükümlü kişilerin karşılıklı olarak transferini sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 3

Transfer talebi :

- a) Hüküm Devleti;
- b) İnfaz Devleti;
- c) iki Devletten birisine bu amaçla başvuruda bulunmak suretiyle bizzat hükümlü Tarafından yapılabilir.

MADDE 4

İşbu Sözleşme aşağıdaki şartlarla uygulanacaktır :

- a) Talebe konu teşkil eden suç, her iki Devlet mevzuatınca cezayı müstelzim bulunmalıdır;

b) 1 inci maddenin (c) paragrafında öngörülen adli makam kararı kesinleşmiş ve infaz edilebilir nitelikte olmalıdır;

c) Hükümlü transfer edileceği Devletin uyrukluğuna sahip bulunmalıdır;

d) Hükümlü transferine rıza göstermelidir;

e) Transfer talebinin yapıldığı anda hükümlünün infazı gereken asgari bir yıl bakiye hürriyeti bağlayıcı cezası daha bulunmalıdır. İstisnai hallerde, her iki Devlet infazı gereken bakiye cezanın yukarıda öngörülen süreden daha, az olması halinde de transfer konusunda anlaşılabilirler.

MADDE 5

Hüküm devleti diğer Devlete, işbu Sözleşmenin uygulaması çerçevesinde bu Devletin uyruğundaki bir kişi aleyhinde ve transfere konu teşkil edebilecek nitelikte ittihaz olunan her mahkumiyet kararı ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Hüküm Devletin yetkili makamları, kesinleşen bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve diğer Devletin uyruğunda bulunan her şahsa, hürriyeti bağlayıcı cezasının İşbu Sözleşmede yer alan şartlar dahilinde uyrukluğuna sahip olduğu ülkede infazı için transferini teminen kendisine tanınan imkân hakkında bilgi vereceklerdir.

Hükümlüye transfer talebi hakkında, her iki Devletten birisi tarafından verilen karar dolayısıyla yazılı olarak bilgi verilecektir.

MADDE 6

Hükümlünün transferi aşağıdaki hallerde reddolunacaktır :

a) Transfer her iki Devletten birisi tarafından, hükümlünün güvenliğine, kamu düzenine, hukuk düzeninin temel prensiplerine veya diğer öz çıkarlarına hanel verecek mahiyette görülmekte ise;

b) İnfaz Devletindeki yetkili makamlarca, sözkonusu hükümlü hakkında aynı fiiller dolayısıyla kesin nitelikte bir adli karar ittihaz olunmuş ise;

c) İnfaz devletinde hükümlü aleyhinde ittihaz olunan karar, bu Devlet mevzuatına göre bu kararın sözkonusu mahkumiyetin infazını zamaşımı veya başka bir sebeple engellemesi halinde, infaza konulamamakta ise;

d) Mahkumiyet kararı münhasıran askeri bir suç dolayısıyla ittihaz olunmuş ise.

MADDE 7

Transfer aşağıdaki hallerde reddedilebilecektir :

a) İnfaz Devletin yetkili makamlarınca, aynı fiiller dolayısıyla takibat yapılmaması veya tevessül olunan takibata son verilmesi kararlaştırılmışsa;

b) Mahkumiyet kararını gerektiren fiiller İnfaz Devletinde takibat konusu yapılmakta ise;

c) Hükümlü, ödemek zorunda olduğu tazminat tutarını tediye etmemiş ise. Bununla beraber, her türlü tazminat, para cezası ve mahkeme masrafları İnfaz Devletinde bu Devletin mevzuatına uygun olarak infaz edilebilecektir.

d) Hükümlü aynı zamanda Hüküm Devletin uyrukluğunda bulunmakta ise. Uyrukluluk durumu mahkumiyet kararı tarihine göre değerlendirilecektir.

MADDE 8

1. Hükümlü, transferine serbest iradesi ile ve transferin doğuracağı hukuki sonuçları tamamen müdrük olarak, rıza göstermelidir. Hükümlünün, sağlık veya akli durumu veya yaşı sebebiyle iki Devletten birisi gerekli gördüğü takdirde, rızası yasal temsilcisi vasıtasıyla alınacaktır. Bu konuda takip edilecek usul Hüküm Devletinin mevzuatına tabi olacaktır.

2. Hüküm Devleti, İnfaz Devletine talebi üzerine transfer konusundaki rızanın yukarıdaki paragrafta belirtilen şartlar dairesinde verildiği hususunu bir konsolosluk memuru aracılığıyla tahkik etme imkânı sağlayacaktır.

MADDE 9

1. Hüküm Devletinde hükmolunan ceza, infazı gereken bakiye ceza süresi bakımından İnfaz devletinde de aynen yerine getirilecektir.

Bununla birlikte, Hüküm Devletinde itihaz olunan kararın ne şekilde infaz edileceği İnfaz Devleti Yetkili Mahkemesinin vereceği adli bir kararla tesbit olunacaktır.

2. Hüküm Devletinde verilen ceza, niteliği ve süresi bakımından aynı fiiller için İnfaz devleti Kanununda öngörülen cezadan daha ağır olduğu takdirde İnfaz Devleti, kendi mevzuatında buna en ziyade tekabül eden cezayı hürriyeti bağlayıcı cezayı ikame edecek veya hükmolunan cezayı kanunen uygulanabilecek azami hadde indirecektir.

3. İkame olunan ceza, niteliği ve süresi bakımından Hüküm Devletinde hükmolunan hürriyeti bağlayıcı ceza süresinden daha ağır olamayacağı gibi İnfaz Devleti Kanununda öngörülen azami haddi de geçemeyecektir.

MADDE 10

İnfaz Devleti, kendisinden talep olunması halinde Hüküm Devletine mahkûmiyetle ilgili infaz işlemleri sonucundan bilgi verilecektir.

MADDE 11

Cezanın infaz usulü ve şartları, bu konuya ilişkin tüm kararları almakta yegane yetki sahibi olan İnfaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE 12

Mahkûmiyet hükmünün esasına taallük eden tüm başvurular üzerine karar verme yetkisi sadece Hüküm Devletine ait olacaktır.

MADDE 13

1. Transfer edilen hükümlüler her iki Devletin birisinde ilan olunan genel ve özel aften yararlanacaklardır.

2. Hüküm Devleti, cezanın infazına tamamen veya kısmen son verecek nitelikteki tüm karar veya tedbirden İnfaz devletine gecikmeksizin bilgi verecektir.

3. İnfaz Devletinin yetkili makamları, cezanın infaz edilebilir niteliğini kaldıran tüm karar veya tedbirden haberdar edildikleri andan itibaren cezanın infazına son vereceklerdir.

MADDE 14

İşbu Sözleşme uygulanarak transfer edilen hiçbir hükümlü, Hüküm Devletinde hükümlü-
nan cezaya esas olan ve transfere konu teşkil eden suç dolayısıyla İnfaz Devletince yeniden ta-
libata tabi tutulmayacak, tutuklanamayacak veya hürriyeti kısıtlanmayacaktır.

MADDE 15

İşbu Sözleşme, yürürlüğe girmesinden önce ittihaz olunan mahkûmiyet kararlarına da uy-
gulanacaktır.

II. KISIM

USÛL HÛKÛMLERİ

MADDE 16

Bütün transfer talepleri yazılı olarak yapılacaktır. Talepte, hükümlünün kimliği, Hüküm
Devletinde tutuklu bulunduğu mahal ve İnfaz Devletindeki ikâmet yeri belirtilecektir. Hüküm-
lünün veya yasal temsilcisinin transfere rıza gösterdiğine dair beyanı da talep belgesine eklene-
cektir.

MADDE 17

Hüküm Devleti, mahkûmiyet kararının onaylı örneğini İnfaz Devletine iletacaktır. Hüküm
Devleti, karara infaz edilebilir nitelikte bulunduğu dair meşruhat verecek ve suçun işle-
niş şeklini, zamanını ve işlendiği yeri, ayrıca hukukî tavsifini, uygulanan kanun maddelerini
ve hükümlünün tutuklu bulunduğu yeri belirtecektir. Tutuklulukta geçirilen süre ile infazı ge-
reken bakiye ceza ve cezadan yapılan indirimlerin süreleri ile hükümlünün kişiliği ve mahkû-
miyet kararının verilmesinden önceki ve sonraki devrelerde Hüküm Devletindeki gidişatına ilişkin
bütün bilgileri de sağlayacaktır.

Hüküm Devleti aynı şekilde 7 nci maddenin (c) fıkrasına göre, hükümlünün mahkûm edil-
diği ve transferinden önce ödememiş bulunduğu para cezaları tutarına ilişkin bilgileri de vere-
cektir.

İnfaz Devleti, aynı fiiller için mevzuatında öngörülen cezanın azami haddini Hüküm Dev-
letine bildirecektir.

Her iki Devletten birisi, diğer Devlet tarafından kendisine iletilen bilgileri, işbu Sözleşme-
nin uygulaması bakımından, yeterli görmediği takdirde, gerekli ek bilgileri talep edecektir.

MADDE 18

İşbu Sözleşmenin uygulamasında yetkili makamlar Türkiye Cumhuriyeti için Adalet Ba-
kanlığı, Bulgaristan Cumhuriyeti için Başsavcılık ve Adalet Bakanlığıdır.

MADDE 19

İşbu Sözleşmenin uygulamasına taallük eden evrak ve belgeler her türlü onay işleminden muaf olacak, yetkili makamın imza ve mühürünü ihtiva edecektir.

Söz konusu belgeler ya İnfaz devleti dilinde veya Fransızca yapılmış tercümelerini ihtiva edecektir.

MADDE 20

Transfer teklifinin kabulünü takiben her iki Devletin yetkili makamları, zaman geçirmeksizin hükümlünün transfer edileceği mahal, transfer tarihi ve şartları konusunda anlaşacaklardır.

MADDE 21

Münhasıran diğer Devlet arazisinde yapılan masraflar hariç olmakla beraber, transfer masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

III. KISIM

NİHAİ HÜKÜMLER

MADDE 22

1. İşbu Sözleşme onay işlemine tabidir.
2. Onay belgeleri Sofya'da teati edilecektir.
3. İşbu Sözleşme, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiştir. Bununla beraber, iki devletten herbiri, diğer Devlete diplomatik kanaldan yazılı olarak ihbarda bulunmak suretiyle İşbu Sözleşmeyi her zaman feshedebilir. Bu takdirde, fesih ihbarı, söz konusu ihbarın alınmasından bir sene sonra hüküm ifade edecektir.

Yukarıdaki hükümleri tasdiklen, her iki Hükümetin, usulüne uygun olarak yetkili kılınan temsilcileri İşbu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

İşbu Sözleşme 22 Haziran 1992 tarihinde Ankara'da Türkçe, Bulgarca ve Fransızca dillerinde ve her üç metin de geçerli olmak üzere iki nüsha olarak tanzim edilmiştir. Anlaşmazlık halinde Fransızca metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

M. Seyfi OKTAY

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
ADINA

Svetoslav D. LUCHNIKOV